

A PRIMEIRA EPÍSTOLA A TIMÓTEO

1 Paulo¹, apóstolo de Jesus Cristo², segundo mandamento³ de Deus, Salvador nosso, e de Cristo Jesus, a esperança nossa, **2**a Timóteo⁴, genuíno filho⁵ na fé: graça, misericórdia, paz da parte de Deus Pai⁶ e da de Cristo Jesus, o nosso Senhor.

3Como te roguei⁷ a ficar⁸ em Éfeso, viajando⁹ eu para Macedônia, para que mandasses¹⁰ alguns a não ensinar outras coisas¹¹, **4**nem atentar a fábulas¹² e genealogias intermináveis, que¹³ mais produzem questões¹⁴ do que a dispensação¹⁵ de Deus, a que está em fé¹⁶. **5**O fim¹⁷, pois, do mandamento¹⁸ é: amor de¹⁹ um coração puro, e de

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² A.m.: 'Cristo Jesus'.

³ Ou: 'mandado / mandato'.

⁴ 'Timóteo': 'honrado por Deus' ou 'aquele que honra a Deus'.

⁵ Grego 'τεκνον'.

⁶ O.m.: 'nosso Pai'.

⁷ Grego 'παρακαλεω'.

⁸ Ou: 'permanecer'.

⁹ Ou: 'indo / partindo'. I.e.: 'continuando viagem'.

¹⁰ Ou: 'ordenasses'. Um termo até forte. Também é utilizado para designar uma 'citação' judicial.

¹¹ 'ensinar outras coisas': No grego, um verbo só. I.e.: 'ensinar algo que tenha caráter diferente daquilo que os apóstolos haviam ensinado'.

¹² Ou: 'mitos'.

¹³ I.e.: 'os quais / coisas desse caráter'.

¹⁴ Ou: 'diferenças', i.e.: 'questões ou doutrinas que levam a ter controvérsias e brigas'.

¹⁵ Ou: 'administração / gestão / gerência'. O.m.: 'edificação'. Trata-se de um ótimo exemplo de como uma única letra modificada pode modificar todo o sentido da frase ou do versículo. Grego 'οικονομιαν' ('dispensação') contra grego 'οικοδομιαν' ('edificação'). Chama a atenção que nem sequer todas as edições do TR concordam entre si. E edição de 1550 de Stephanus traz corretamente 'dispensação', enquanto as demais edições (Erasmus, Beza, Elzevier) trazem 'edificação'. A evidência interna da(s) epístola(s) a Timóteo está fortemente a favor de 'dispensação / administração' – a ordem da Casa de Deus –, porque é esse o tema dessas epístolas, e não a edificação dessa casa ou a edificação em si.

¹⁶ O acréscimo encontrado em algumas traduções ('assim o faço agora') não tem base alguma em qualquer manuscrito. Definitivamente não faz parte do texto bíblico – e tampouco é necessário para a compreensão do texto.

¹⁷ I.e.: 'o ponto final / o objetivo final'.

¹⁸ Ou: 'ordens / instruções'; o termo grego é um termo da linguagem jurídica ('intimação') e militar ('ordem'). Assim também v. 18. No v. 3, o respectivo verbo está sendo empregado. Não se deve confundir esse 'mandamento' dos vv. 3 e 18 com o 'mandamento' do v. 1 ou com a lei tratado nos vv. 7-10.

uma boa consciência e de fé não fingido²⁰, **6**de quais coisas, errando o alvo²¹, alguns se desviaram para conversa fiada²², **7**querendo ser professores da lei²³, não entendo nem as coisas que dizem, nem a respeito das quais insistem firmemente²⁴. **8**Sabemos, pois, que a lei é boa, se alguém a usa legitimamente²⁵, **9**sabendo isto, que a lei não é destinado ao justo, mas para iníquos²⁶ e insubmissos²⁷, para ímpios e pecadores, para os sem santidade²⁸ e profanos, para parricidas e matricidas, para homicidas, **10**para fornicadores, homossexuais²⁹, sequestradores³⁰, mentirosos, perjuros, e se alguma outra coisa se opõe a sã doutrina, **11**segundo o evangelho da glória do Deus bem-aventurado³¹, que me foi confiado.

¹⁹ 'de' indica a fonte desse amor, não indica que o amor pertence aos itens que se seguem ou que seja acompanhado por eles.

²⁰ Ou: 'não hipócrita / sem hipocrisia'.

²¹ 'errando o alvo': No grego, um verbo só.

²² Ou: 'conversa vã / vazia'. I.e.: 'conversas sem sentido / conversa oca' ou 'argumentos inconsistentes'. No grego, uma palavra só.

²³ 'professores da lei': No grego, uma palavra só. Ou: 'mestres / ensinares da lei'.

²⁴ 'insistem firmemente': No grego, um verbo só.

²⁵ Ou seja, 'de acordo com as leis existentes'.

²⁶ Grego 'αννομους'. O português não dispõe de uma palavra que realmente expressa aquilo que o grego significa. Αννομια é um estado 'sem lei' e não apenas 'contra lei' (que poderia ser expresso por 'ilegal'). Não é simples rebeldia ou ilegalidade, mas quem comete ou pratica pecado, está agindo como se não existisse lei e está vivendo como 'sem lei'. É isto que é o pecado: ignorar a lei (ou o mandamento em geral) dada(o) por Deus — e isto em todos os tempos (em todas as dispensações), não apenas depois da introdução da lei por intermédio de Moisés. Compare Rm 2:12 ('...sem lei pecaram'). A expressão 'sem lei' no grego é 'αννομως', ali advérbio e em 1 Jo é substantivo.

²⁷ Também tem o sentido de 'desobedientes', porém a insubmissão está em destaque.

²⁸ 'sem santidade': No grego, uma palavra só. Lit.: 'asantos'. Pessoas que agem contrárias à piedade.

²⁹ Pessoas que abusam sexualmente outros do mesmo sexo; no grego, principalmente homens abusando de rapazes ('efeminados').

³⁰ Ou: 'mercadores de homens / roubadores de homens / traficantes humanos'. O termo grego descreve alguém que sequestra ou rouba uma outra pessoa, seja livre ou escravo, para vende-la ou usufruir dela como escravo – abrange tanto o roubo, sequestro como o tráfico humano.

³¹ Ou: 'abençoado / ricamente feliz / beato'.

12 Graças¹ dou aO que está me fortalecendo², Cristo Jesus, o nosso Senhor, porque me teve por fiel, pondo no³ serviço⁴ **13**aquele, que antes foi um blasfemo, e perseguidor, e injuriador⁵; mas obtive misericórdia⁶, porque o fiz, ignorante, em incredulidade. **14** Superabundou, pois, a graça do nosso Senhor com fé e amor, que está⁷ em Cristo Jesus. **15** Fiel é a palavra⁸, e digna de toda aceitação, que Cristo Jesus veio ao mundo salvar pecadores, dos quais eu sou o primeiro⁹. **16** Mas por isso obtive misericórdia, para que em mim, o primeiro, Jesus Cristo¹⁰ demonstrasse toda a longanimidade, como modelo¹¹ dos¹² prestes a crerem nele para vida eterna. **17** Ao Rei dos séculos, pois, ao incorruptível, invisível¹³, único Deus¹⁴ seja honra, e glória para os séculos dos séculos. Amém.

18 Esse mandamento¹⁵ te confio, filho¹⁶ Timóteo, segundo profecias precedendo sobre ti¹⁷, para que combatas por elas o bom combate, **19** tendo fé e uma boa consciência, a qual alguns rejeitando, naufragaram quanto à fé, **20** dos quais está Himeneu¹⁸ e Alexandre¹⁹, os quais entreguei²⁰ a Satanás, para que sejam ensinados²¹ a não blasfemar.

¹ O.m.: 'E graças'.

² Ou: 'empoderando / investindo de poder'.

³ Ou: 'apontando ao / designando ao / destinando ao'.

⁴ Ou: 'ministério'.

⁵ Ou: 'insolente'.

⁶ 'obtive misericórdia': No grego, um verbo só. Assim também v. 16.

⁷ Ou: 'estão'. Se refere tanto à fé como ao amor.

⁸ Grego 'λογος'.

⁹ Ou: 'o principal / primordial / o chefe'. Assim também v. 16. A ordem das palavras no v. 15, no grego, é: '...o primeiro sou eu', enfatizando 'primeiro' e 'eu'.

¹⁰ A.m.: 'Cristo Jesus'.

¹¹ Ou: 'desenho / rascunho / exemplo'.

¹² Ou: 'daqueles'.

¹³ Alguns poucos manuscritos: 'imortal, invisível'; outros poucos: 'incorruptível, invisível, imortal'. TR também: 'incorruptível, invisível', ainda que, estranhamente, algumas versões baseadas nesse texto, trazem 'imortal'.

¹⁴ O.m.: 'Deus sábio'.

¹⁵ Compare a nota de rodapé v. 5.

¹⁶ Grego 'τεκνον'.

¹⁷ I.e.: 'profecias proferidas já antes com respeito a ti'.

¹⁸ 'Himeneu': 'hino nupcial' ou 'nupcial'. Ou talvez: 'dedicado a Himen' (o deus das núpcias).

¹⁹ 'Alexandre': 'que repele homens / que se defende de homens'.

²⁰ Veja nota de rodapé Jo 6:64.

²¹ Ou: 'educados / corrigidos / treinados / instruídos'.

2 Exorto, então, antes de todas as coisas, a serem feitas deprecações²², orações, intercessões, agradecimentos por²³ todos os homens, **2** por reis, e todos os que estão em eminência²⁴, para que levemos uma vida calma²⁵ e quieta²⁶ em toda piedade e gravidade²⁷. **3** Porque²⁸ isso é bom e agradável²⁹ diante do nosso Salvador-Deus, **4** que quer, que todos os homens sejam salvos, e cheguem ao conhecimento³⁰ da verdade. **5** Porque Deus é um, um também mediador entre Deus e os homens – o homem Cristo Jesus, **6** o qual se deu a si mesmo em preço de redenção³¹ por³² todos, cujo testemunho deveria ser prestado a seu tempo³³, **7** para o que eu fui posto³⁴ arauto³⁵ e apóstolo (verdade digo, não minto), mestre³⁶ das nações em fé e em verdade.

8 Quero³⁷, então, que os homens³⁸ orem em todo lugar, levantando mãos santas³⁹ sem cólera⁴⁰ e discussões⁴¹. **9** Igualmente também as mulheres,

²² Ou: 'súplicas / rogos'. Um conhecedor do grego descreve a palavra grega usada aqui ('δεησις') da seguinte forma: "Oração no sentido dessa palavra é a expressão imensa de uma imensa necessidade ou aflição".

²³ I.e.: 'a favor de / visando'. Assim também v. 2.

²⁴ Ou: 'dignidade / excelência / posição alta'.

²⁵ I.e.: 'calma / quietude / tranquilidade interior, porque as circunstâncias assim o permitem'.

²⁶ I.e.: 'quieta / tranquila exteriormente por causa de uma tranquilidade procedente do interior'.

²⁷ Ou: 'seriedade'. Descreve aquela característica de uma pessoa que estimula a ter respeito e reverência.

²⁸ Alguns poucos manuscritos omitem: 'porque'.

²⁹ Ou: 'bem-vindo'.

³⁰ I.e.: 'um conhecimento profundo / pleno'.

³¹ 'preço de redenção': No grego, uma palavra só. Ou: 'resgate'. I.e.: 'o preço pago por um escravo ou prisioneiro para comprar a liberdade de sua vida'.

³² I.e.: 'a favor de / visando'. É importante observar isso nesse versículo, pois assim fica clara a suficiência desse preço de redenção – não se constata ali a 'compra' ou o 'resgate' de todos como fato consumado.

³³ Lit.: 'seus tempos'.

³⁴ Ou: 'apontando / designando / destinando'.

³⁵ Ou: 'mensageiro / pregoeiro / anunciador'.

³⁶ Ou: 'ensinador / professor'.

³⁷ Ou: 'desejo'.

³⁸ 'homens' em contraste com 'mulheres'; pessoas do sexo masculino. Assim também no v. 12.

³⁹ I.e.: 'integridade piedosa', não significa 'separado' (grego 'οσιους', e não 'αγιους').

⁴⁰ Ou: 'indignação / ira'.

⁴¹ Ou: 'disputas / argumentações / reservas / razoamentos duvidosos'. A expressão grega engloba tudo isso. Não significa uma 'contenda', mas sim, argumentar e duvidar da justa razão de ser de alguma coisa. Implica em disputar e argumentar, discutir, ao invés de simplesmente fazer e / ou aceitar o que Deus mostra.

em comportamento¹ modesto², se ataviem³ a si mesmas com pudor e modéstia⁴, não com⁵ trançados, e ouro, ou pérolas, ou vestimenta⁶ preciosa⁷, **10**mas – o que convém a mulheres, que estão professando piedade⁸ –, por meio de boas⁹ obras. **11**Uma mulher aprenda em silêncio em toda sujeição¹⁰. **12**Não permito, pois, a uma mulher ensinar nem a exercer autoridade¹¹ sobre o homem, mas estar em silêncio, **13**porque Adão¹² foi formado primeiro, depois Eva¹³; **14**e Adão não foi enganado; a mulher, pois, sendo enganada, chegou a estar em transgressão. **15**Será salva, pois, em¹⁴ dar à luz filhos^{15,16}, se permanecer¹⁷ em fé, e amor, e santificação¹⁸ com modéstia.

3 Fiel¹⁹ é a palavra²⁰: Se alguém aspira o serviço de supervisão²¹, uma boa²² obra deseja. **2**É, pois,

¹ Ou: 'traje'. Contudo, essa expressão não se limita ao exterior, à vestimenta. Bem ao contrário, essa expressão, no grego, enfatiza a postura interior, que se expressa na postura e no comportamento exterior bem como nas vestimentas. Uma postura interior, que perdeu a vergonha natural, muitas vezes se expressa primeiramente por meio de vestimenta sem pudor até que se manifeste, por fim, também no comportamento sem vergonha alguma. A vestimenta é mencionada no final do versículo.

² Ou: 'respeitável / bem-educado / pudico'. A tradução 'honesto' deve ser visto apenas nesse sentido. O significado aqui não é antônimo de 'desleal / corrupto'.

³ Ou: 'adornem'.

⁴ Ou: 'são juízo / mente sadia / prudência'. Assim também v. 15.

⁵ Lit.: 'em'.

⁶ Ou: 'vestuário'.

⁷ Ou: 'valiosa / cara / dispendiosa / opulenta'.

⁸ Ou: 'temor de Deus / servir a Deus'.

⁹ Grego 'αγαθος'. Algo que é moralmente bom e útil. Exemplo: Dorcas em At 9:36.

¹⁰ Ou: 'submissão / subordinação'.

¹¹ 'exercer autoridade': No grego, um verbo só. Ou: 'dominar' I.e.: 'agir por conta / agir em independência por autoridade própria'.

¹² 'Adão': 'tomado da terra vermelha / terreno / avermelhado'.

¹³ 'Eva': 'mãe de todos os viventes / comunicadora de vida'.

¹⁴ Embora a expressão grega ('δία') possa ser traduzida 'por meio de', no contexto aqui parece ter conotação temporal ('junto de / enquanto / por ocasião de / no caso de').

¹⁵ 'dar à luz filhos': No grego, um substantivo só.

¹⁶ Antes de 'dar à luz filhos', no texto grego consta o artigo definido. Contudo, como alguns têm concluído a partir daí, que a passagem se refira à virgem Maria – algo totalmente fora de questão aqui.

¹⁷ Ou: 'ficar'.

¹⁸ 'santificação' engloba tanto o ato de 'santificar-se' como o resultado disso, a 'santidade'. A lógica é: Para permanecer em santidade é preciso permanecer em santificação.

¹⁹ Ou: 'fiável / fidedigno'.

²⁰ Grego 'λογος'.

preciso o supervisor²³ ser irrepreensível, marido de *uma* mulher, sóbrio²⁴, sensato²⁵, modesto²⁶, hospitaleiro, apto para ensinar²⁷; **3**não dado ao vinho²⁸, não espancador, ²⁹mas brando³⁰, não contencioso, não amante de dinheiro³¹, **4**presidindo³² bem à própria casa, tendo filhos³³ em sujeição³⁴ com toda gravidade³⁵; **5**(se, pois, alguém não sabe³⁶ presidir à própria casa, como cuidará da igreja de Deus?); **6**não neófito³⁷, para que, sendo inflado³⁸, não caia no juízo do diabo³⁹. **7**É, pois, necessário também ter um bom testemunho dos de fora, para que não caia na injúria e no laço do diabo.

8os servos⁴⁰ igualmente devem ser graves, não de língua dobre¹, não dado² a muito vinho, não

²¹ Lit.: 'episcopado'. Veja a "Introdução", o "Pequeno Dicionário": verbete 'supervisor'.

²² Ou: 'bonita / bela / útil / nobre'.

²³ Veja a "Introdução", o "Pequeno Dicionário".

²⁴ O termo se refere à sobriedade tanto no sentido literal (quanto ao vinho) como também no sentido figurado; por isso também 'vigilante / temperado'. Assim também v. 11.

²⁵ Ou: 'ponderado / prudente / de sã mente'.

²⁶ Ou: 'respeitável / bem-educado / pudico'. A tradução 'honesto' deve ser visto apenas nesse sentido. O significado aqui não é antônimo de 'desleal / corrupto'.

²⁷ 'apto para ensinar': No grego, um verbo só.

²⁸ 'dado ao vinho': No grego, uma palavra só que pode significar também: 'viciado em vinho' ou 'dissoluto devido ao consumo de vinho'.

²⁹ TR, com base em pouquíssimos manuscritos, acrescenta aqui: 'não cobiçoso de torpe ganância' (veja Tt 1:7).

³⁰ Ou: 'suaves / modestos / amenos'.

³¹ 'amante de dinheiro': No grego, uma palavra só. Assim também v. 8.

³² Ou: 'liderando / guiando / cuidando'. Lit.: 'estando à frente'. Assim também vv. 5 e 12 e 1 Tm 5:17. A expressão grega não significa 'governar' no sentido de 'comandar / chefiar'.

³³ Grego 'τεκνον'.

³⁴ Ou: 'submissão / subordinação'.

³⁵ Ou: 'seriedade'. Descreve aquela característica de uma pessoa que estimula a ter respeito e reverência. Assim também vv. 8 e 11.

³⁶ O verbo 'sabe' está no ativo perfeito do indicativo. Ligado a 'se', essa construção grega indica que a condição ('não saber presidir a própria casa') é uma possibilidade. Contudo, se ela se mostrar como verdadeira ('alguém de fato não sabe presidir a própria casa'), então a consequência é lógica e imprescindível (nesse caso a pessoa em questão de fato 'não pode / não tem condições de cuidar da igreja de Deus') – ou seja, a condição é uma prerrogativa absolutamente necessária para poder exercer a função em questão.

³⁷ Ou: 'novato'. Lit.: 'recém plantado'. I.e.: 'recém convertido'. Não é uma referência à idade física.

³⁸ I.e.: 'ter orgulho / ensoberbecer-se / se achar'.

³⁹ I.e.: 'para que, exaltando-se assim como o diabo, não receba o mesmo tipo de juízo como aquele da parte de Deus'.

⁴⁰ Grego 'διακονος'. Assim também v. 12.

amante de dinheiro, **9**guardando³ o mistério da fé em consciência pura. **10**Também esses, pois, sejam primeiramente provados⁴, depois sirvam, sendo irrepreensíveis⁵. **11**As mulheres, igualmente, devem ser graves, não caluniadoras⁶, sóbrias, fies em todas as coisas. **12**Servos sejam maridos de *uma* mulher, presidindo⁷ bem aos filhos⁸ e às próprias casas; **13**porque os que têm servido bem, adquiriram para si⁹ um bom¹⁰ nível¹¹ e muita confiança¹² na fé que está em Cristo Jesus.

14Essas coisas te escrevo, esperando ir a ti depressa¹³; **15**se, pois, retardar, para que saibas como deve conduzir-se¹⁴ na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, pilar¹⁵ e base¹⁶ da verdade. **16**E reconhecidamente¹⁷ grande é o mistério da piedade: Deus¹⁸ foi manifestado em carne, foi justificado em Espírito, foi visto pelos anjos¹⁹, foi pregado²⁰ entre as nações, foi crido no mundo, foi recebido em cima²¹ em glória.

¹ 'língua dobre': No grego, uma palavra só. I.e.: 'que não tem dois discursos diferentes / contrários'.

² Ou: 'atento / atentando'.

³ Lit.: '(re)tendo'.

⁴ I.e.: 'postos à prova / experimentados'.

⁵ Essa expressão significa, que a pessoa não pode ser julgada culpado de algum ato ilegal, que não existe acusação ou reprovação; porém, não quer dizer que a pessoa seja sem falhas ou tenha alcançado a perfeição.

⁶ Ou: 'difamadoras'.

⁷ Veja nota de rodapé 1 Tm 3:4.

⁸ Grego 'τεκνον'.

⁹ Ou: 'reservaram para si / puseram de lado para si'. No grego, um verbo só.

¹⁰ Ou: 'belo / lindo'.

¹¹ Ou: 'grau / degrau'. A partir daí também pode significar, figurativamente, 'reputação / posição (não no sentido de: 'cargo)'. 'preeminência' não traduz bem o sentido da expressão grega, levando a pensamentos não coerentes com as Escrituras.

¹² Ou: 'ousadia / intrepidez'.

¹³ Ou: 'em breve / logo'.

¹⁴ Ou: 'portar-se / comportar-se'.

¹⁵ Ou: 'coluna'.

¹⁶ Ou: 'alicerce / apoio / baluarte'.

¹⁷ I.e.: 'de acordo com todos / sem contradição / manifestamente'.

¹⁸ A.m.: 'Aquele que'. A diferença na interpretação seria que a versão dada no texto sublinha a manifestação de Deus na Pessoa de Cristo, enquanto a versão dada na nota de rodapé introduz diretamente a Pessoa de Cristo, que por sua vez é eternamente Deus. John Nelson Darby (JND) traz 'Deus', enquanto William Kelly advoga 'Aquele que'.

¹⁹ Ou: 'aparecido aos anjos'.

²⁰ Ou: 'anunciado'.

²¹ 'recebido em cima': No grego, um verbo só.

4 O Espírito, pois, diz expressamente, que nos últimos²² tempos alguns apostatarão da fé, atentando a espíritos enganadores²³ e a doutrinas de demônios, **2**por²⁴ hipocrisias de mentirosos²⁵, estando cauterizados quanto a própria consciência, **3**proibindo a casar, exigindo ²⁶abster-se de alimentos, as quais Deus criou, para serem recebidos²⁷ com gratidão, para os²⁸ fiéis e os que estão conhecendo²⁹ a verdade. **4**Porque toda criatura de Deus é boa, e nada a ser rejeitado, sendo tomado com gratidão, **5**porque é santificado pela palavra³⁰ de Deus e oração³¹.

6Propondo³² essas coisas aos irmãos, serás um bom servo³³ de Cristo Jesus, nutrido³⁴ pelas palavras³⁵ da fé e da boa doutrina, que tens seguido de perto³⁶. **7**As fábulas profanas e típicas de mulheres velhas³⁷, pois, rejeita; exercita-te, pois a ti mesmo para³⁸ a piedade; **8**porque o exercício corporal³⁹ para pouco é proveitoso; a piedade, pois, para todas as coisas é proveitosa, tendo a promessa da vida presente e da vindoura⁴⁰. **9**Fiel é a palavra⁴¹ e digna de toda aceitação; **10**porque

²² Ou: 'posteriores'.

²³ Ou: 'sedutores / fraudulentos'.

²⁴ Ou: 'em'.

²⁵ I.e.: 'pessoas que falam mentiras ou ensinam mentiras'.

²⁶ No grego, não há verbo nessa parte da frase. Trata-se de um *zeugma*, um caso que requer um verbo diferente do principal já mencionado ('proibindo').

²⁷ Lit.: 'para receção'.

²⁸ Ou: 'pelos'.

²⁹ Ou: 'conhecendo com exatidão' (No grego, um verbo só).

³⁰ Grego 'λογος'.

³¹ Lit.: 'intercessão'. A mesma expressão usada em 1 Tm 2:1 (entre 'orações' e 'agradecimentos'). 'Oração', na verdade, aqui seria uma tradução demasiadamente fraca. 'Intercessão' soaria estranho em português. Trata-se da expressão de um coração aberto para se chegar a Deus; é comunicação livre, simples e feliz com Deus. Vai além de 'pedir'. A palavra grega costumeiramente traduzida por oração tende mais para a ideia de 'pedir', e é essa razão de ser empregada outra expressão aqui, pois não poderia-se 'pedir' por aquilo que Deus já deu e que está na mesa ou na casa.

³² Ou: 'apresentando'.

³³ Grego 'διακονος'.

³⁴ Ou, em sentido figurado: 'criado / formado'.

³⁵ Grego 'λογος'.

³⁶ Ou: 'seguido / acompanhado com exatidão'.

³⁷ 'típicas de mulheres velhas': No grego, uma palavra só.

³⁸ Não 'em', embora soasse melhor no português. Aqui o exercício visa um objetivo, tem um alvo - não é apenas uma 'matéria' ou 'disciplina'.

³⁹ Ou: 'físico'.

⁴⁰ Ou: 'futura'.

⁴¹ Grego 'λογος'.

para isso trabalhamos e somos injuriados¹, porque temos esperado em² um Deus vivo, que é conservador³ de todos os homens, especialmente de crentes⁴.

11Manda⁵ essas coisas e ensina-as. **12**Ninguém despreze a tua juventude, mas chega a ser modelo⁶ dos crentes em palavra⁷, em conduta⁸, em amor⁹, em fé¹⁰, em pureza¹¹. **13**Até eu chegar¹², atenta à¹³ preleção¹⁴, à exortação, ao ensino. **14**Não negligencies o dom de graça¹⁵ em ti, que te foi dado por¹⁶ profecia com¹⁷ imposição das mãos do presbitério¹⁸. **15**Medita¹⁹ essas coisas, sê²⁰ em essas coisas²¹, para que o teu progresso seja manifesto a todos. **16**Atenta²² a ti mesmo e à doutrina²³; persevera nessas coisas²⁴; porque fazendo isso, salvarás tanto a ti mesmo como também aos que estão te ouvindo.

5 Não repreendas asperamente²⁵ um homem

¹ Ou: 'vituperados'.

² Lit.: 'sobre'.

³ Ou: 'mantenedor / benfeitor / benemérito'. A mesma expressão, em outros lugares, é traduzida 'Salvador'. Contudo, nesse versículo específico, o pensamento embutido na palavra grega ('σωτηρ') é mais focado no 'manter / fazer bem / conservar / preservar'. Do contrário, levaria ao pensamento de que todos são salvos – pensamento este contrário às demais Escrituras.

⁴ Ou: 'fiéis'. Assim também v. 12.

⁵ Ou: 'ordena'. Um termo até forte. Também é utilizado para designar uma 'citação' judicial.

⁶ Ou: 'exemplo'.

⁷ Grego 'λογος'.

⁸ I.e.: 'maneira de viver / procedência / andar'.

⁹ TR acrescenta: 'em espírito'.

¹⁰ Ou: 'fidelidade'.

¹¹ Ou: 'castidade'.

¹² Ou: 'ir'.

¹³ Ou: 'ocupa-te com a / cuida da / dedica-te a'.

¹⁴ I.e.: 'leitura em voz alta'.

¹⁵ 'dom de graça': No grego, uma palavra só.

¹⁶ 'por': preposição instrumental; i.e.: 'por meio de'.

¹⁷ 'com': preposição associativa; i.e.: 'com a identificação de'.

¹⁸ I.e.: 'a assembléia / o conselho dos anciãos'.

¹⁹ Ou: 'Cuida de / Ocupa-te de / Pratica / Exercita-te em'.

²⁰ Ou: 'está'.

²¹ I.e.: 'viva nessas coisas'.

²² I.e.: 'dirige a atenção'.

²³ Ou: 'ao ensino / ao ensinar'. A palavra grega engloba tanto a ação – o ensinar / o ensino – como também o resultado dessa ação e o conteúdo – a doutrina. A mesma expressão é usada no v. 13.

²⁴ Lit.: 'neles'.

²⁵ 'repreendas asperamente': No grego, um verbo só.

idoso²⁶, mas exorta-o como um pai, os jovens como irmãos, **2**mulheres idosas como mães, as jovens como irmãs em toda pureza. **3**Honra viúvas que realmente são viúvas. **4**Se, pois, alguma viúva tem filhos²⁷ ou netos²⁸, aprendam²⁹ primeiramente a exercer piedade³⁰ para com a sua própria casa e retornar uma retribuição aos seus antepassados³¹, porque isso é agradável³² diante de Deus. **5**Aquela, pois, que é realmente viúva e deixada só³³, tem esperado em³⁴ Deus e persevera nas deprecações³⁵ e nas orações, noite e dia. **6**Aquela, pois, que está vivendo luxuosamente³⁶, vivendo está morta. **7**E essas coisas mando³⁷, para que sejam irrepreensíveis. **8**Se, pois, alguém não provê as coisas para os próprios e especialmente para os da própria casa³⁸, tem negado a fé, e está pior que um incrédulo.

9Uma viúva seja inscrita³⁹, não tendo menos que sessenta anos, tendo chegado a ser mulher de um marido, **10**tendo testemunho⁴⁰ em boas⁴¹ obras, se criou filhos, se recebeu forasteiros⁴², se lavou os

²⁶ Ou: 'ancião / presbítero'. Embora talvez os anciãos do capítulo 3 sejam incluídos nesse termo, o contraste com os 'jovens' e com o v. 2 indica que aqui a expressão grega deve ser compreendida simplesmente em seu significado primário de 'homem idoso'.

²⁷ Grego 'τεκνον'.

²⁸ Ou: 'descendentes'.

²⁹ I.e.: 'os filhos e netos aprendam'.

³⁰ 'exercer piedade': No grego, um verbo só.

³¹ Ou: 'pais'. Se refere a todos os antepassados ainda vivos, sejam avós ou pais.

³² Ou: 'bem-vindo'.

³³ 'deixada só': No grego, um verbo só. Ou: 'desolada / desamparada / solitária'.

³⁴ Lit.: 'sobre'.

³⁵ Não é uma simples 'oração' como algumas traduções sugerem, mas um 'rogar ou suplicar com instância'. Alguém descreveu essa expressão grega como 'a poderosa expressão de uma profunda aflição'.

³⁶ 'vivendo luxuosamente': No grego, um verbo só. Ou: 'vivendo voluptuosamente / em prazeres / em opulência'. A expressão grega aparece somente aqui e em Tg 5:5.

³⁷ Ou: 'ordeno'. Um termo até forte. Também é utilizado para designar uma 'citação' judicial

³⁸ 'própria casa': No grego, uma palavra só. I.e.: 'sua família no sentido mais amplo'. Lit.: 'domésticos', i.e. 'os que pertencem à casa'.

³⁹ Ou: 'registrada / alistada / catalogada'.

⁴⁰ Lit.: 'sendo testemunhada'. I.e.: 'as boas obras testemunham a seu respeito'.

⁴¹ Ou: 'bonitas / belas / úteis / nobres' (grego 'καλος').

⁴² I.e.: 'receber, hospedar, cuidar de / servir a estranhos'. Isso inclui e hospitalidade normal, contudo a ênfase aqui está na disposição de 'receber'. A expressão grega aparece apenas aqui no NT.

pés dos santos, se socorreu aflitos¹, se se aplicou² a cada boa³ obra. **11**Viúvas mais novas, pois, recusa; porque quando se tornam fartas contra⁴ Cristo, querem casar-se, **12**tendo o juízo, porque⁵ anularam⁶ a primeira fé⁷. **13**Simultaneamente, pois, também aprendem a ser preguiçosas⁸, circunvagando⁹ nas casas; e não só preguiçosas, mas também paroleiras¹⁰ e curiosas, falando o que não convém¹¹. **14**Quero, então, que as viúvas mais novas se casem, gerem filhos¹², governem a casa¹³, não deem nenhuma oportunidade¹⁴ ao adversário¹⁵ para¹⁶ injúria¹⁷; **15**porque já alguns se desviaram indo após Satanás. **16**Se algum crente ou alguma crente tem viúvas, socorra-as, e não seja um peso¹⁸ à igreja, para que socorra aquelas que realmente são viúvas.

17Os presbíteros, que presidem¹⁹ bem, sejam considerados dignos²⁰ de duplicada honra²¹, especialmente os que estão trabalhando²² em palavra²³ e doutrina²⁴. **18**Porque diz a Escritura:

¹ Ou: 'atribulados'.

² I.e.: 'seguir / ir atrás com diligência e dedicação'.

³ I.e.: 'moralmente boas / úteis' (grego 'αγαθος').

⁴ 'se tornam fartas contra': No grego, um verbo só. Significa, se tornar devasso, luxuoso, desejosos das coisas anteriores, inclusive os desejos sexuais.

⁵ Ou: 'que'.

⁶ Ou: 'rejeitaram'.

⁷ Aqui no sentido de uma 'promessa de fidelidade' à sua posição de viúva.

⁸ Ou: 'ociosas / desocupadas / folgadas'. Assim em todo o versículo.

⁹ Ou: 'perambulando / andando por aí'.

¹⁰ Ou: 'tagarelas / fofoqueiras'.

¹¹ Ou: 'devem'.

¹² 'gerem filhos': No grego, um verbo só. Ou: 'deem à luz filhos'.

¹³ 'governem a casa': No grego, um verbo só.

¹⁴ Ou: 'ocasião'. Originalmente um termo militar, descrevendo o ponto de base, o ponto de onde parte o ataque.

¹⁵ Ou: 'opositor / ao que está se opondo'. Veja também nota de rodapé 2 Ts 2:4.

¹⁶ Ou: 'por causa da'.

¹⁷ Ou: 'afrota / insulto / ofensa'.

¹⁸ 'seja um peso': No grego, um verbo só.

¹⁹ Veja nota de rodapé 1 Tm 3:4.

²⁰ 'sejam considerados dignos': No grego, um verbo só.

²¹ Alguns traduzem como 'salário' ou 'honorário', mas esse não é o significado aqui. As únicas passagens no NT onde a palavra grega 'τιμη' significa 'preço' são: Mt 27:6 e 9; At 4:34; At 5:2 e 3; At 7:16; At 19:19; 1 Co 6:20 e 1 Co 7:23. No mais, essa expressão sempre tem o significado de 'honra' ou 'demonstração de honra'.

²² Ou: 'labutando'.

²³ Grego 'λογος'.

"A um boi que está trilhando, não lhe atarás a boca²⁵²⁶, e: "Digno é o trabalhador do seu salário"²⁷. **19**Contra um presbítero não aceites acusação, exceto²⁸ com duas ou três testemunhas. **20**Os que estão pecando, convence²⁹ diante de todos, para que também os restantes³⁰ tenham temor³¹. **21**Testemunho seriamente³² diante de Deus e de Cristo Jesus³³, e dos anjos eleitos³⁴, para que guardes essas coisas sem preconceito³⁵, fazendo nada por³⁶ parcialidade³⁷.

22Não imponhas rapidamente³⁸ as mãos a ninguém, nem participes de pecados alheios; conserva³⁹-te puro a ti mesmo. **23**Não mais bebas só água⁴⁰, mas usa um pouco de vinho por causa do estômago e das tuas⁴¹ frequentes indisposições⁴². **24**Os pecados de alguns homens são manifestos de antemão⁴³, precedendo-lhes para juízo, e a alguns também seguem; **25**Igualmente também as boas obras são manifestas de antemão, e as que estão sendo⁴⁴ de outra maneira⁴⁵ não podem ser escondidas⁴⁶.

²⁴ Ou: 'ensino / ensinar'. A palavra grega engloba tanto a ação – o ensinar / o ensino – como também o resultado dessa ação – o conteúdo – a doutrina.

²⁵ 'atarás a boca': No grego, um verbo só.

²⁶ Dt 25:4.

²⁷ Lc 10:7.

²⁸ Ou: 'senão'.

²⁹ Ou: 'repreende'.

³⁰ Ou: 'demais'.

³¹ Não é simplesmente 'temem', mas 'tenham temor'. A forma verbal, no grego, enfatiza a permanência do temor.

³² 'testemunho seriamente': No grego, um verbo só.

³³ O.m.: 'Senhor Jesus Cristo'.

³⁴ No grego, é feita uma distinção clara de graduação. Há um artigo definido conjunto diante de 'Deus' e de 'Cristo Jesus', colocando ambos no mesmo nível, testificand, inclusive, dessa maneira da divindade de Cristo Jesus. Já diante de 'anjos' há outro artigo definido, distinguindo eles dessa forma em nível dos primeiros dois, embora sejam intimamente ligados.

³⁵ Ou: 'prejulgamento'.

³⁶ Ou: 'segundo / de acordo com'.

³⁷ Ou: 'inclinação partidária'.

³⁸ I.e.: 'precipitadamente / levemente'.

³⁹ Ou: 'preserva / reserva / guarda'.

⁴⁰ 'bebas água': No grego, um verbo só.

⁴¹ A.m. omitem 'tuas'.

⁴² Ou: 'fraquezas / debilidades'.

⁴³ 'manifestos de antemão': No grego, um verbo só. Assim também v. 25.

⁴⁴ Lit.: 'tendo'.

⁴⁵ 'de outra maneira': No grego, uma palavra só.

⁴⁶ Ou: 'ocultadas'.

6 Tantos quantos¹ são servos² debaixo de jugo estimem³ os seus próprios senhores⁴ dignos de toda honra, para que o nome de Deus e a doutrina⁵ não sejam blasfemados. **2**Os, pois, que estão tendo senhores crente não os desprezem, porque são irmãos, mas⁶ os sirvam ainda mais, porque, os que participam do benefício⁷, são fiéis⁸ e amados. Essas coisas ensina e exorta. **3**Se alguém ensinar outras coisas⁹, e não acede às¹⁰ sãs palavras, aquelas do nosso Senhor Jesus Cristo, e à doutrina¹¹ segundo a piedade, **4**está inflado¹², entendendo¹³ nada, mas está doente de questões¹⁴ e lutas de palavras¹⁵, dos quais procedem¹⁶: inveja, contenda, blasfêmias, suspeitas ruins¹⁷, **5**contínuas brigas¹⁸ de homens corruptos de entendimento, e defraudados¹⁹ da verdade, cuidando a piedade ser fonte de lucro^{20,21} **6**É, pois, uma fonte de lucro²² grande a piedade com contentamento²³; **7**porque nada trazemos para

¹ 'tantos quantos': No grego, uma palavra só.

² Grego 'δουλος'.

³ Ou: 'tenham'.

⁴ Grego 'δικοποτης'. Assim também. v. 2.

⁵ Ou: 'o ensino'.

⁶ Ou: 'antes'.

⁷ OU: 'do bom serviço'.

⁸ Ou: 'crentes'.

⁹ 'ensinar outras coisas': No grego, um verbo só. I.e.: 'ensinar algo que tenha caráter diferente daquilo que os apóstolos haviam ensinado'.

¹⁰ Ou: 'consente com as ... com a'.

¹¹ Ou: 'ensino / ensinar'. A palavra grega engloba tanto a ação – o ensinar / o ensino – como também o resultado dessa ação e o conteúdo – a doutrina.

¹² I.e.: 'ter orgulho / ensoberbecer-se / se achar'.

¹³ Ou: 'sabendo'.

¹⁴ 'diferenças', i.e.: 'questões ou doutrinas que levam a ter controvérsias e brigas'.

¹⁵ 'lutas de palavras': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Lit.: 'chegam a ser'.

¹⁷ Ou: 'malignas'.

¹⁸ 'contínuas brigas': No grego, uma palavra só. Ou: 'disputas intermináveis / contínuas disputas'.

¹⁹ A expressão significa 'privados de alguma coisa injustamente'; assim adquire o sentido de 'roubar / defraudar', mas sempre com o sentido de tomar algo, ou defraudar de algo, a que o outro tem um direito legítimo; aqui a própria pessoa. Traduzimos 'defraudado', porque se trata da mesma palavra grega como em 1 Co 6:7 e 8; 1 Co 7:5.

²⁰ 'fonte de lucro': No grego, uma palavra só. Ou: 'um meio de ganho'. Assim também v. 6.

²¹ O.m. acrescentam aqui: 'Aparta-te dos tais'.

²² Ou simplesmente: 'ganho / lucro'. O versículo 5 parece focar mais o aspecto material, o versículo 6 o aspecto espiritual.

²³ Ou: 'auto-suficiência'. Lit.: 'autarquia'. I.e.: 'contentamento pleno'. A mesma palavra é usada, no grego, em 2 Co 9:8.

dentro o mundo, portanto [manifesto é que] nada podemos levar para fora²⁴. **8**Tendo, pois, alimentação²⁵ e cobertura²⁶, estaremos nos contentando²⁷ com essas. **9**Os, pois, que estão querendo ser ricos, caem em tentação, e laço, e muitas concupiscências insensatas²⁸ e perniciosas²⁹, que mergulham³⁰ os homens em destruição e ruína³¹. **10**Porque o amor ao dinheiro³² é raiz³³ de todos os males, o qual aspirando, alguns têm sido desviados da fé, e a si mesmos se traspassaram com muitas dores.

11Tu, pois, ó homem de Deus, fuge dessas coisas; persegue³⁴, pois, justiça, piedade, fé, amor, perseverança³⁵, mansidão de espírito³⁶. **12**Luta³⁷ a boa luta³⁸ da fé; toma posse³⁹ da vida eterna, para a qual⁴⁰ foste chamado, e confessaste a boa confissão diante de muitas testemunhas. **13**Mando⁴¹-te diante de⁴² Deus, que preserva em vida⁴³ todas as coisas, e de Cristo Jesus, que testemunhou, perante⁴⁴ Pôncio⁴⁵ Pilatos⁴⁶, a boa

²⁴ 'levar para fora': No grego, um verbo só.

²⁵ Ou: 'comida / alimento'. No grego, plural. A.m.: singular.

²⁶ As expressões 'alimentação' e 'cobertura', no grego, estão ambos no plural, indicando variedade na alimentação, enquanto o termo 'cobertura' abrange bem mais que somente 'vestimenta'. Inclui até mesmo um lugar de moradia, por mais simples que seja.

²⁷ Ou: 'estaremos satisfeitos'. O verbo está no futuro e na voz passiva. Portanto, passa de uma simples exortação, que poderia ser expressa pelo conjuntivo / subjuntivo.

²⁸ Ou: 'estultas / néscias / loucas'.

²⁹ Ou: 'nocivas'.

³⁰ Ou: 'submergem / afundam / afogam / enfiam'.

³¹ Ou: 'perdição e ruína / ruína e perdição'.

³² 'amor ao dinheiro': No grego, uma palavra só.

³³ Ou: 'uma raiz'. No grego, não há artigo antes de 'raiz'. Se tivesse, teria uma força de exclusividade – o que não é assim. O amor ao dinheiro não é a única raiz de todos os males.

³⁴ Ou: 'segue'. I.e.: 'corre com velocidade / corre apressadamente'.

³⁵ Ou: 'paciência'. I.e.: 'um esperar / aguardar paciente e persistente'.

³⁶ 'mansidão de espírito': No grego, uma palavra só. O.m.: 'mansidão / brandura / suavidade'.

³⁷ I.e.: 'fazendo esforços em uma competição'.

³⁸ I.e.: 'uma competição desportiva', aplicando esforços nela.

³⁹ 'toma posse': No grego, um verbo só. Assim também v. 19.

⁴⁰ A.m. acrescentam: 'também'.

⁴¹ Ou: 'ordeno'. Um termo até forte. Também é utilizado para designar uma 'citação' judicial. Assim também v. 17.

⁴² Ou: 'aos olhos de'.

⁴³ 'preserva em vida': No grego, um verbo só. O.m.: 'vivifica'.

⁴⁴ Ou: 'no tempo de'.

⁴⁵ 'Pôncio': Nome latim da *gens pontii*. A palavra talvez significa: 'dominador do mar' ou 'ponte'.

⁴⁶ 'Pilatos': 'armado com azagaia'.

confissão, **14a** que tu guardares o mandamento imaculado, irrepreensível até a aparição do nosso Senhor Jesus Cristo; **15a** qual, a seu próprio tempo, mostrará o bem-aventurado e único Potentado¹, o Rei dos que reinam², e Senhor dos que dominam, **16o** qual unicamente está tendo imortalidade, habitando uma luz inacessível, a quem ninguém dos homens viu nem pode ver, ao qual seja honra e poder eterno! Amém.

17Aos ricos no presente século manda não se ensoberbecer nem estar esperando³ na incerteza das riquezas, mas em⁴ Deus⁵, que nos oferece todas as coisas ricamente para aprazimento⁶; **18**para operar o bem⁷, enriquecer em boas obras, estar generosos em dar⁸, comunicáveis⁹, **19**entesourando para si mesmo um bom fundamento para o futuro, para que tomem posse da vida verdadeira¹⁰.

20Ó Timóteo, guarde¹¹ o depósito que te foi confiado¹², desviando das profanas conversas fiadas¹³, e das oposições¹⁴ do falsamente chamado¹⁵ conhecimento, **21**do qual fazendo confissão alguns, referente à fé erraram o alvo¹⁶. A graça seja contigo¹⁷!¹⁸

¹ Ou: 'Poderoso / Dinasta'.

² Uma expressão levemente diferente daquela traduzida 'Rei dos reis' em Ap 17:14 e 19:16. Lá, a segunda parte da expressão é um substantivo, aqui um verbo.

³ Ou: 'confiando'.

⁴ Lit.: 'sobre' – tanto no caso da 'incerteza das riquezas' como aqui quanto a Deus. O.m.: 'no'.

⁵ O.m.: 'Deus vivente'.

⁶ Ou: 'deleite / prazer'.

⁷ 'operar o bem': No grego, um verbo só.

⁸ 'generosos em dar': No grego, um verbo só. Ou: 'prontos a dar'.

⁹ I.e.: 'deixar ter parte em'.

¹⁰ Ou: 'real'. O.m.: 'eterna'. Contudo, essa tradução estaria em contradição com o contexto das Escrituras. A vida eterna se alcança pela fé, não por obras.

¹¹ Ou: 'vigie'.

¹² 'depósito que te foi confiado': No grego, uma palavra só.

¹³ Ou: 'conversas vãs / vazias'. I.e.: 'conversas sem sentido / conversas ocas' ou 'argumentos inconsistentes'. No grego, uma palavra só.

¹⁴ Ou: 'contradições'. Lit.: 'antíteses'.

¹⁵ 'falsamente chamado': No grego, uma palavra só. Lit.: 'pseudo-'.

¹⁶ 'erraram o alvo': No grego, um verbo só.

¹⁷ A.m.: 'convosco'.

¹⁸ O.m. acrescentam: 'Amém'.